

МИРОВАЯ ПОЭЗИЯ.  
ПОДАРОЧНОЕ ИЗДАНИЕ  
С ИЛЛЮСТРАЦИЯМИ



# ХОККУ

ЯПОНСКАЯ ЛИРИКА с иллюстрациями

УДК 821.521-1  
ББК 84(5Япо)-5  
Х70

Дизайн серии *Алексея Родюшкина*  
Составление *Алины Двадненко*  
Перевод с японского *Веры Марковой*

В оформлении издания используются изображения,  
переданные в общественное достояние.

Х70 **Хокку** / Басё, Исса, Бусон и др. пер. с яп.  
В.Н. Марковой. — Москва : Издательство АСТ,  
2025. — 128 с. — (Мировая поэзия. Подароч-  
ное издание с иллюстрациями).

ISBN 978-5-17-159729-0

Японские лирические стихотворения хокку (хайку) отличаются предельной лаконичностью и своеобразной поэтикой, отображая своим слогом жизнь природы и человека в их слитном, нерасторжимом единстве на фоне круговорота времен года. Японскую лирику в полной мере отображает термин «послечувствование» — ведь далеко не сразу затихает глубокий отзвук, рожденный словом. Способность будить воображение — одно из главных свойств японской поэзии. Такие мастера, как Басё, Бусон и Исса, — лишь немногие из тех, чьи стихи по-прежнему способны будоражить наши чувства.

В переводе поэта, филолога и литературоведа Веры Николаевны Марковой уникальные японские поэтические миниатюры превращаются в афористичные верлибры, переходящие в белые стихи.

**УДК 821.521-1**  
**ББК 84(5Япо)-5**

ISBN 978-5-17-159729-0

© ООО «Агентство ФТМ, Лтд.», 2025  
© Маркова В.Н., наследники, 2025  
© ООО «Издательство АСТ», 2025



Китайская роспись.  
Большая рыба Кои и цветок лотоса

富嶽三景

甲州

三返水面


飛砂舟の公羊



# 自然



Кацусика Хокусай.  
Отражение Фудзи в озере Мисак



Наскучив долгим дождём,  
Ночью сосны прогнали его...  
Ветви в первом снегу.

БАСЁ

Падавший с вечера снег  
Утром в дождь обратился?  
Это вина весны!

СУГИЯМА САМПУ





Хасуи Кавасэ.  
Храм Зодзодзи в снегу



Летний день померк.  
Лысые вершины вереницей  
Кучевые облака.

МУКАИ КЁРАЙ



富  
吉  
郎  
作



Токурики Томикитиро. № 7  
(Фудзи с плато Фудзими)





## РУШАТ РИС

Не узнают суровой зимы  
В этом доме... Пестика дробный  
стук —  
Словно сыплется частый град.

БАСЁ

Утагава Хиросигэ. Человек и лошадь

りくまの 縁人 ありて

右の 神家の 歌

しづめの 歌

清浄園 繁栄

